
Introduction

INDICATIONS MÉTHODOLOGIQUES ET DIDACTIQUES

ORIENTATIONS GÉNÉRALES :

Cet ouvrage est un outil d'apprentissage de la langue allemande, principalement destiné aux classes de cours préparatoire bénéficiant de l'enseignement renforcé de cette langue vivante (à raison de trois heures par semaine).

Pour rendre les cours d'allemand rentables – du moins les plus rentables possible –, il est important d'offrir aux élèves un bain linguistique indispensable pour apprendre et progresser dans cette discipline. Ainsi, l'enseignant(e) veillera à utiliser exclusivement l'allemand, la langue-cible, pendant les heures de langue et à ne passer par la traduction qu'en ultime recours. Il est évident que pour des apprenants, de surcroît débutants, ceci est un exercice et un investissement difficiles, mais nécessaires. Il revient à l'enseignant(e) d'accompagner son discours par des démonstrations, des images et des mimiques suffisamment explicites pour soutenir la langue en cours d'apprentissage.

L'introduction d'une marionnette peut se révéler très bénéfique pour les cours de langue. Les élèves y sont souvent habitués de par l'école maternelle et l'avantage de cet allié de l'enseignant(e) est qu'elle ne parlera que l'allemand et ne comprendra pas quand les élèves s'adresseront à elle en français. Il faudra pour cela que l'enseignant(e) lui « traduise » silencieusement à l'oreille les mots du français des élèves qui très rapidement commenceront à faire « l'effort » de se faire comprendre en allemand directement par la marionnette, sans passer par le truchement de l'enseignant(e). Pour ne pas décevoir leur ami(e) en peluche, les élèves feront des progrès fulgurants. C'est à l'enseignant(e) de choisir les moments-clés où il/elle souhaitera donner la parole à la marionnette.

Pour ce qui concerne des phases plus complexes, comme certains jeux basés sur les cartes, il est clair que les élèves de CP ne pourront pas en comprendre les règles si elles sont expliquées en allemand. Il conviendra dans ce cas d'extraire ces explications des cours de langue, pour les intégrer dans d'autres disciplines scolaires (et de les introduire en français, par là même), pour ne laisser aux heures de langue que la pratique des jeux. Après une préparation et une transposition rapides, visant à ne donner aux élèves que les seules consignes verbalisables et réutilisables en allemand, telles que « ich ziehe eine Karte » ou « ich wende eine Karte », la phase de jeu sera possible.

La quantité et la qualité de la langue offertes aux élèves par l'enseignant(e) sont primordiales et sont donc mises en avant. Dans les premières unités, la langue offerte peut paraître importante pour des débutants, notamment pour ce qui est du vocabulaire, mais il n'est pas question que les élèves retiennent tous les points de langue proposés ; ces points seront revus et réinvestis dans des leçons ultérieures, au CP ou dans les classes supérieures. En effet, les

différentes unités sont ambitieuses à dessein, de manière à offrir sans cesse davantage de langue que l'élève n'en connaît déjà. Cette démarche est voulue et recherchée, afin de « tirer les élèves vers le haut ».

Chaque unité met l'accent sur du vocabulaire, des structures syntaxiques et idiomatiques et des points culturels qu'il revient à l'enseignant(e) de mettre en avant.

Les différentes unités déclinent en leçons et en exercices les différentes compétences du CECRL [Cadre européen commun de référence des langues] :

- CO : la compréhension de l'oral
- EO : l'expression orale
- IO : l'interaction orale
- CE : la compréhension de l'écrit
- EE : l'expression écrite

Il est normal, en classe de CP, que la méthode *Über neue Brücken* se concentre dans un premier temps sur la compréhension de l'oral, l'expression et l'interaction orales, puisqu'en début d'année, les élèves sont en pleine phase d'apprentissage de la lecture. Ce n'est que dans la deuxième séquence qu'apparaissent véritablement la compréhension de l'écrit et l'expression écrite, avant de prendre une place de plus en plus importante.

LE SÉQUENÇAGE DE LA MÉTHODE ÜBER NEUE BRÜCKEN :

La méthode *Über neue Brücken* est séquencée en quatre parties et chacune de ces parties est partagée en trois unités. L'ensemble représente les apprentissages en allemand pour l'année scolaire au CP.

Chaque unité représente plusieurs semaines de travail. Les indications de durée des exercices ne sont données qu'à titre d'information, car il appartient à l'enseignant(e) de séquencer le travail selon le rythme de sa classe. Cependant, chaque heure devrait contenir des incontournables, comme débiter et/ou se terminer par le chant/la comptine prévus à cet effet.

DEUX NIVEAUX D'ENTRÉE :

Selon le niveau des élèves (s'ils ont déjà suivi un apprentissage précoce de l'allemand à l'école maternelle ou non), deux niveaux peuvent leur être proposés : le niveau 1 représente celui d'un élève débutant, alors que le niveau 2 est plutôt celui d'un élève ayant déjà quelques bases. Ce dernier niveau va un peu plus loin et propose davantage de vocabulaire, des activités complémentaires ou des conditions de travail plus ardues.

Ces deux niveaux proposés permettent également par moments – et non systématiquement – une différenciation des apprentissages au sein d'une même classe, pour deux groupes ayant des compétences linguistiques différentes.

LES CHANTS ET LES COMPTINES :

Il est important d'accompagner chaque heure de langue par un court temps consacré à la pratique du chant. D'une part, les élèves adorent chanter, surtout

dans les classes primaires, et d'autre part la plus-value linguistique du chant n'est plus à démontrer en matière d'apprentissage de la langue : les chants sont vecteurs de vocabulaire et de structures syntaxiques qui pourront être réinvestis par les élèves à tout moment de leur apprentissage.

Ces chants et comptines pourront également servir d'activité de rupture, tout au long de la journée, et ainsi appartenir au « fonds documentaire et musical » de la classe, mobilisable à tout instant pour pratiquer la troisième heure de langue, disséminée tout au long de la semaine.

Les chants proposés sont volontairement simples, de par leur mélodie. En effet, à chaque fois que cela est possible, ils sont écrits sur des mélodies connues par les enfants et les enseignant(e)s, telles que « Bruder Jakob – Frère Jacques » dans la première unité. Ce choix est délibéré, parce qu'ainsi la concentration des enseignant(e)s et des élèves est mobilisée par l'apprentissage du texte seul et non par celui de la mélodie qu'ils connaissent déjà.

Les comptines sont à mettre sur le même plan que les chants : ils sont tous deux vecteurs d'apprentissage linguistique et servent l'apprentissage disciplinaire par là même.

Tous les textes des chants et des comptines sont des textes originaux créés par l'auteur. Leur utilisation au sein de la classe ou lors d'activités scolaires (par exemple pour un spectacle de fin d'année ou dans le cadre de la liaison avec l'école maternelle) est bien entendu autorisée. Toute autre exploitation est soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur et de l'auteur.

LES POSTERS :

Les posters sont des outils de langage et seront utilisés en plusieurs temps :

- Dans un premier temps, il s'agit de « lire » l'image, d'essayer d'en appréhender la situation, puis d'en apprendre le vocabulaire et éventuellement telle ou telle structure langagière. Pour cette première lecture d'image, l'essentiel est que les élèves puissent nommer certaines choses ou certains personnages présents sur le poster. Au début, cet exercice est assez modeste, mais au fur et à mesure de l'avancée dans le manuel, les mots déjà vus reviendront de plus en plus rapidement. Bien entendu, d'autres mots peuvent être évoqués par les élèves, en allemand, mais également en français. C'est alors à l'enseignant(e) de donner les termes en allemand ou de corriger les erreurs des élèves.
- Ensuite, le poster est un vecteur d'éléments langagiers et culturels ; c'est le rôle de l'enseignant(e) d'attirer l'attention des élèves sur ces éléments. Lorsque de telles occasions se présentent, il en est fait mention dans le livre de l'enseignant(e).
- Finalement, le poster sert de support visuel aux saynètes enregistrées que l'enseignant(e) passera aux élèves.

Les posters sont disponibles dans le livre de l'enseignant(e), au format papier, et également sur le site internet de Réseau Canopé, au format numérique (cf. sitographie, page 138). Les deux formats ont leur intérêt : le poster imprimé peut être affiché sur le mur de la salle de classe tout au long de l'unité, tandis que le fichier numérique peut être affiché sur le TBI de la salle de classe, afin que tous les enfants voient correctement l'image et puissent participer activement aux moments de découverte. Les images des posters sont également

reproduites et exploitées dans le fichier de l'élève, afin de lui permettre de les avoir à tout moment sous la main, même à la maison. Elles y sont complétées par des notions clés qui y sont mises en avant.

LES CARTES :

Les cartes représentent un plus pédagogique, car elles permettent énormément d'activités, telles la collecte de mots, la reconnaissance, la mise en bouche des mots nouveaux, la compréhension de concepts nouveaux, ainsi que des jeux de différences, de memory, etc. La liste des jeux proposés n'est bien entendu pas exhaustive et d'autres jeux, que les élèves connaissent déjà par d'autres biais, peuvent être ajoutés et/ou transformés à volonté.

Les cartes présentent des mots nouveaux, tout en les plaçant dans plusieurs catégories selon leur fonction grammaticale dans la phrase, reconnaissable à la couleur de la carte :

- liseret bleu = noms communs et noms propres
- liseret rouge = verbes
- liseret vert = adjectifs
- liseret jaune = adverbes
- liseret orange = déterminants
- liseret violet = pronoms
- liseret brun = préposition

Ainsi, les élèves s'habituent facilement à la place des mots dans la phrase allemande (par exemple, dans la proposition principale de la phrase, le verbe est majoritairement à la deuxième place).

L'idéal est que les cartes puissent rester à disposition des élèves, qui eux-mêmes peuvent y avoir recours pour recréer les activités déjà proposées par l'enseignant(e) ainsi que pour créer leurs propres jeux et situations d'apprentissage et de transposition des nouvelles connaissances. Il est possible de combiner les cartes pour créer de nouveaux jeux ou proposer des difficultés supplémentaires.

L'introduction des jeux se fait en grand groupe, avec une phase d'explication et de découverte, puis ces jeux peuvent se poursuivre soit en atelier avec l'adulte, soit en autonomie.

Au début de la première séquence, les jeux ne mettent pas encore l'accent sur les structures de phrase, car l'importance y est donnée au vocabulaire et au langage. Mais dès la troisième unité, des cartes de verbes sont introduites et l'enseignant(e) peut ainsi insister sur la place des mots dans la phrase allemande, place qui est prédéterminée par la nature des mots, contrairement au français, et donc également sur la couleur des liserets des cartes, qui permettent aux élèves de retrouver la place de ces mots dans la phrase.

LES SAYNÈTES :

Le texte des saynètes est reproduit dans le livre de l'enseignant(e) et les fichiers audio des deux niveaux sont disponibles au téléchargement sur le site Internet de Réseau Canopé.

Les textes proposés sont volontairement ambitieux, afin de tirer les élèves vers le haut et de leur proposer des situations authentiques et idiomatiques. Pour certaines classes, selon le niveau de compréhension, et en tout cas pour les premières leçons, l'enseignant(e) peut déchiffrer la situation avec ses élèves, afin qu'ils comprennent bien la situation. Mais en général, il n'est pas bien grave que les élèves ne comprennent pas tous les mots de ces textes : l'essentiel est qu'ils comprennent la situation et qu'ils retiennent et sachent répéter les mots et tournures idiomatiques que l'enseignant(e) ne manquera pas de souligner.

L'enseignant(e) trouvera sur le site de Réseau Canopé deux formats de fichiers pour ces saynètes :

- un fichier audio qui ne reproduit les saynètes qu'à l'oral et
- un fichier vidéo qui reproduit les saynètes en format audio, mais avec l'appui du poster de l'unité étudiée. Ce poster est reproduit en noir et blanc et les différents éléments sont mis en exergue au fur et à mesure de la saynète, de manière à ce que les élèves puissent se concentrer sur l'essentiel (par exemple un personnage est mis en avant pendant qu'il parle, ou un objet est mis en avant pendant qu'on parle de lui).

L'enseignant(e) doit jouer plusieurs fois la saynète afin que les élèves puissent la comprendre au maximum. L'idéal est de jouer le fichier vidéo. À défaut, l'enseignant(e) joue le fichier audio et montre en même temps le poster, que ce soit avec la version papier ou sur la version numérique. L'enseignant(e) peut également montrer, à chaque fois sur le poster, qui parle et/ou de qui/de quoi on parle. Ces actions sont bien entendu inutiles sur le fichier vidéo, où c'est la mise en exergue des différents éléments qui joue ce rôle.

Il est également intéressant de faire apprendre une partie des saynètes ou le tout aux élèves pour leur faire jouer ces petites situations de dialogue. On peut proposer aux élèves de niveau 2 des conditions un peu plus ambitieuses que la simple répétition des saynètes, avec par exemple l'insertion de vocabulaire nouveau ou déjà connu dans d'autres situations. L'intérêt de cet exercice est à mettre sur le même plan que celui des chants et comptines : c'est une manière supplémentaire d'acquérir et d'intégrer du vocabulaire et des structures langagières que les élèves pourront réinvestir le moment venu.

LE SITE INTERNET - www.reseau-canope.fr :

La page du site internet de Réseau Canopé dédiée à la méthode *Über neue Brücken – CP* [entrer « Über neue Brücken » dans le champ de recherche du site] a été pensée comme une banque de données à destination de l'enseignant(e) et comme un prolongement de l'unité à destination des élèves.

L'enseignant(e) y trouvera les fichiers textes, images, audio et vidéo des éléments complémentaires à la méthode *Über neue Brücken*. C'est une banque de données qu'il faudra consulter régulièrement, au fil du travail avec la méthode.

Les élèves, quant à eux, y trouveront des exercices en ligne, au rythme d'un exercice par unité de travail. C'est l'enseignant(e) qui déblocuera ces activités au gré de l'avancement dans la méthode et dès qu'il/elle jugera ses élèves capables de réussir l'exercice en question. Chaque élève pourra accéder à ces pages soit à l'école, soit à la maison.

Ces exercices pourront être découverts en classe, mais sont principalement conçus comme devoirs maison et serviront d'une part à ce que le cours de langue soit prolongé, en respectant le volontariat des familles, et d'autre part que les apprentissages du cours d'allemand soient repris en famille, grâce à des outils adaptés. Les parents ne devront pas forcément être germanophones ou germanistes pour pouvoir faire ces exercices avec leurs enfants, car les exercices sont des prolongements d'activités vues et étudiées en classe, et donc à la portée des élèves.

L'ÉVALUATION TERMINALE :

À dessein, l'évaluation terminale se trouve dans le livre de l'enseignant(e), de manière à ce que les élèves n'y aient pas accès avant que l'enseignant(e) ne le décide. Il s'agit par conséquent d'une fiche photocopiable.

Pour cette évaluation de fin de période, les exercices proposés ne sont que des rappels d'exercices que les élèves ont déjà réalisés. Parfois cependant, certaines contraintes pourront être différentes, mais il n'y aura pas de surprise et les élèves ne pourront pas échouer aux différents points abordés pour cause de consignes mal ou non comprises.